



TROIS FABLES DE LA FONTAINE

Michel Choffat, Buix (JU)

Lo loup èt lo tchîn

*Ïn loup n'aivait pus ran qu' lés oches
èt lai pée,*

Taint lés tchîns fsînt boinne diaidge.

*Ci loup croueje ïn tchîn âchi foue
que bé,*

*Grais, aivô di djèt, qu's'était predju
poi médiidge.*

L'tchairdgie, l'botaie en moéchés,

L'chire loup l'airait fait bîn vlantie;

Mains è fayait baitaiye,

Èt lo mâtin était chi grôs

*Qu'è s'poéyait rvôdre sains botaie
d'metaines.*

*Dâli l'loup s'fait tot ptét èt s'aip-
preutche,*

*Ècmence de djâsaie èt yi fait dés
compyiments*

Tchu sai brêchelle qu'è révisé.

È n'ïnré qu'en vos, bé chire,

*D'être chi grais qu'moi, yi réponjé
l'tchîn.*

Tyitties lés bôs, vos frèz bîn :

Vôs sembiabyes yi sont malhèy'rous,

*Peuris, aibaingnous èt poueres
diailes,*

*Qu'sont vnis â monde po meuri
d'faim.*

*Poèche que ran n'ât chur : piepe ïn
r'cegnon;*

Tot daît être diaingnie.

*Cheûtes-me : vos airèz ènne bîn
moiyoue vie.*

Le loup et le chien

Un loup n'avait que les os et la peau,

Tant les chiens faisaient bonne
garde.

Ce loup rencontre un dogue aussi
puissant que beau,

Gras, poli, qui s'était fourvoyé par
mégarde.

L'attaquer, le mettre en quartiers,

Sire loup l'eût fait volontiers;

Mais il fallait livrer bataille,

Et le matin était de taille

À se défendre hardiment.

Le loup donc l'aborde humblement,

Entre en propos, et lui fait compli-
ment

Sur son embonpoint, qu'il admire.

Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,

D'être aussi gras que moi, lui repar-
tit le chien.

Quittez les bois, vous ferez bien :

Vos pareils y sont misérables,

Cancres, hères, et pauvres diables,

Dont la condition est de mourir de
faim.

Car quoi ? rien d'assuré : point de
franche lippée.

Tout à la pointe de l'épée.

Suivez-moi : vous aurez un bien
meilleur destin.

Lo loup eurprit : Qu'ât-ce qu'è fâré faire ?

Quâsi ran yi réponjé l'tchîn :

Bèyie lai tcheusse és dgens qu'aint dés souetas èt peus és aimeunous;

Aimialaie cés d'l'hôtâ, bîn pyaire en son maître;

Po çoli, vôt'paiye sré an n'peut meu :

Oches de poulats, oches de colons,

Sains djâsaie de totes lés çhaitries.

Lo loup begne dje dains l'bonhéye

Qu'lo fait pueraiie d'tarou.

Tot en mairtchaint, è voiyé l'cô pâlé di tchîn :

« *Qu'ât-ce que ç'ât ? qu'è yi dié. – Ran. – Quoi, ran ? – Échtrêfâye.*

– *Mains encoé ? – L'collie aivô l'quél i seus éttaitchie*

De c'que vos voites ât craibîn lai câse.

Éttaitchie ? dié lo loup : vos n'ritèz pe dâli laivoù vos vlèz ?

Pe aidé ; mains è n'm'en tchât.

È m'en tchât aitaïnt que de vôs nonnes

I n'en veus de piepe ènne façon,

Èt po ci prix i n'voérôs piepe ïn trésoue. »

Aiprés çoli, chire loup é fut èt rite encoé.

Le loup reprit : Que me faudra-t-il faire ?

– Presque rien, dit le chien : donner la chasse aux gens

Portants bâtons, et mendiants;

Flatter ceux du logis, à son maître complaire;

Moyennant quoi votre salaire

Sera force reliefs de toutes les façons :

Os de poulets, os de pigeons,

Sans parler de mainte caresse.

Le loup déjà se forge une félicité

Qui le fait pleurer de tendresse.

Chemin faisant il vit le col du chien, pelé :

« Qu'est-ce là ? lui dit-il. – Rien. – Quoi ? rien ! – Peu de chose.

– Mais encor ? – Le collier dont je suis attaché

De ce que vous voyez est peut-être la cause.

Attaché ? dit le loup : vous ne courez donc pas

Où vous voulez ? Pas toujours, mais qu'importe ?

Il importe si bien, que de tous vos repas

Je ne veux en aucune sorte,

Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor. »

Cela dit, maître loup s'enfuit, et court encor.

**Lai rainne qu'se veut faire aîche
grôsse qu'lo bue.**

Ènne rainne aivait vu ïn bue
Qu'yi sannait aivoi ènne bèlle taiye.
Lée, que n'était pe grôsse en tot
c'ment ïn ue,
Envietouse, s'élairdge, s'ençhe èt
s'démoïnne
Po être pairie â bue en grossou,
Dié : « Raivoéties bïn, mai soeûr,
Ât-ce que ç'ât prou ? dites-me :
Ât-ce qu'i n'yi seus pe encoé ?
– Que nian. – Mitnaint, ç'ât bon ? –
Pe di tot. – Èt peus ci cô ?
– Vos en êtes encoé bïn loin. »
Lai mâlrïe bête s'ençhé
taint qu'èlle crevé.
L'monde ât pieïn d'dgens que n'sont
pe pus saidges :
Tot çhire veut bairi cment lés grôs
s'gneus,
Tot ptét prïnce é dés ambaichaidous,
Tot marquis veut aivoi dés djuenes
nobyés.

**La grenouille qui se veut faire aussi
grosse que le bœuf**

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle qui n'était pas grosse en tout
comme un œuf,
Envieuse s'étend, et s'enfle, et se
travaille
Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant : « Regardez bien, ma sœur,
Est-ce assez ? dites-moi : n'y suis-je
point encore ?
– Nenni. – M'y voici donc ? – Point
du tout. – M'y voilà ?
– Vous n'en approchez point. » La
chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne
sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les
grands Seigneurs,
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.

« La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le bœuf » expliqué aux enfants par Vikidia, l'encyclopédie junior

LA CITATION

« Le premier à parler patois recevait de l'enseignant un collier avec une médaille et devait le porter autour du cou. Dès qu'il en entendait un autre, il lui passait le « collier de la honte », et ainsi de suite. Celui qui l'avait à la récréation était privé de récré. Celui qui l'avait à midi recevait un autre châtiment, et l'après-midi pareil. »

Michel Choffat, *Amendes et punitions diverses...propos recueillis par P. Hänni (2012). Relevé dans un « encadré » de la revue SER EDUCATEUR, n° 2, 21 février 2020, page 5, dans le dossier « Langues : n'oublions pas le patois ! »*

Lo loup èt peus l'aigné

Lai réjon di pus foûe ât aidé lai
moiyoue :

Nos lo vlans môtraie tot comptant.

Ïn aigné s'péssait lai soi dains ïn
ptét reûché bïn çhai.

Ïn loup churvînt è djûn, que tieurait
âtye

Èt peus qu'lo tchietemps aittirait en
cés yues.

« T'és ïn sakeurdie d'toupèt
d'troubyaie mon breuvaidge ?

Diait cte métchainte bête piein
d'raidge :

Te srés peûni po ton toupèt.

– Chire, yi répond l'aigné,

È n'vos s'fât pe engraignie ;

Raivoéties putôt.

I m'pésse lai soi dains ci reûché

Pus d'vinte péssès en aivâ d'vos.

Dînche i n'sairôs troubyaie vôt'
breuvaidge.

– T'lo troubyes, eurprit cte
métchainte bête ;

Èt peus i sais qu'te m'és dépeûtè
l'annèe drie.

– C'ment qu'i l'airôs fait, i n'étôs
piepe encoé â monde ?

Eurprit l'aigné, i tasse encoé mai
mère.

– Che c'n'ât p'toi, aidonc ç'ât ton
frère.

– I n'en aî pe !

– Ç'ât de chur quéqu'ün dés tîns
Poéche que vos me n'ménaidgies
diaire,

Le loup et l'agneau

La raison du plus fort est toujours la
meilleure :

Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait

Dans le courant d'une onde pure.

Un loup survient à jeun qui cherchait
aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.

« Qui te rend si hardi de troubler mon
breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.

– Sire, répond l'agneau, que votre
Majesté

Ne se mette pas en colère ;

Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas désaltérant

Dans le courant,

Plus de vingt pas au-dessous d'elle,

Et que par conséquent, en aucune
façon,

Je ne puis troubler sa boisson.

– Tu la troubles, reprit cette bête
cruelle,

Et je sais que de moi tu médis l'an
passé.

– Comment l'aurais-je fait si je n'étais
pas né ?

Reprit l'agneau, je tette encor ma
mère.

– Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.

– Je n'en ai point.

– C'est donc quelqu'un des tiens :

Car vous ne m'épargnez guère,

*Vos, vòs boirdgies èt peus vòs
tchîns.*

*An m'l'ont dit : è fât qu'i
m'vendgeuche.*

Li-d'tchu, â fond dés bôs,

*Lo loup l'empoétche èt peus
l'maindge*

Sains in âtre djudgement.

Vous, vos bergers, et vos chiens.

On me l'a dit : il faut que je me
venge. »

Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

LA CITATION

*Portyè pâ èkrîre in patê kanbin on
l'a pâ rèkordâ pê dzouno ? Elena
Lappin, ke l'a j'ou vèku in Ruchiye,
pu pê Pràga è ke l'aournê pê modâ
pê l'Amèrika, l'a de in 2016 din chon
lèvro Dans quelle langue est-ce que
je rêve ? (pp. 182-183) :*

*« La tsouja ke pouârtè le pye po 'n
èkrivin l'è la linvoua, a kondichon
ke l'ôchè ôtyè a dre. » Dè bi chavè,
on ôteu l'a fôta dè ch'achintre kemin
intche chè din cha linvoua d'èkritura,
ma « intche chè » lnèchechéremin
chè » lrnèlake l''è pâ nèchechéramin
l'othô dè cha dona. Kan on è vinyè
mà, on chè chin chovin pye benéje
è bènirà avoui la fêmala k'on àmè.
La lichts di j'ôteu ke l'an èchkri di
puchintè j'àrè din 'na linvoua ke l'è
pâ la premire ke l'ôchan rèkordâye
ch'èthin tanty'a l'infîni.*

Pourquoi ne pas écrire en patois
quand bien même on ne l'a pas appris
enfant ? Elena Lappin, qui a vécu en
Russie, puis à Prague et qui a fini par
émigrer en Amérique, a dit en 2016
dans son livre *Dans quelle langue
est-ce que je rêve ?* (pp. 182-183) :

« La chose la plus importante pour un
écrivain, c'est la langue, à condition
qu'il ait quelque chose à dire. » Il
est évident qu'un auteur a besoin
de se sentir chez lui dans sa langue
d'écriture, mais « chez lui » n'est pas
nécessairement la maison maternelle.
En tant qu'adulte, on se sent souvent
plus heureux et plus à l'aise avec
la femme que l'on aime. La liste
des auteurs qui ont écrit des œuvres
majeures dans une langue qui n'est
pas la première qu'ils aient apprise
s'étend à l'infini.

Traduction M. Rioud